

Shakespeare
莎士比亚

经典名著译注丛书

JINGDIANMINGZHU YIZHU CONGSHU

仲夏夜之梦

A Midsummer Night's Dream

主编◎阮坤

英汉对照
英汉详注

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了！当我首次读完他的一部作品，我觉得我好像原来是一个先天的盲人，这时一瞬间有一只神奇的手赋予了我双目的视力。我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚对人性已经从一切方向上、在一切深度和高度上，都已经发挥得淋漓尽致。对于后起的作家来说，基本上再无可做的事了。只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？

——歌德——

湖北长江出版集团
湖北教育出版社



Shakespeare
莎士比亚

经典名著译注丛书
JINGDIANMINGZHUYIZHUCONGSHU

仲夏夜之梦

A Midsummer Night's Dream

主编◎阮珅

William Shakespeare 著

朱生豪 译

戴丹妮 注

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦:英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译;戴丹妮注. —武汉:湖北教育出版社,2011. 11

(莎士比亚经典名著译注丛书/阮坤主编)

书名原文:A Midsummer Night's Dream

ISBN 978 - 7 - 5351 - 7000 - 2

I. 仲… II. ①莎… ②朱… ③戴… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②喜剧 - 剧本 - 英国 - 中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 147285 号

现在图书

book.cnxianzai.com

出版 发行:湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com>

邮编:430015 电话:027 - 83619605

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉中远印务有限公司

(430034 · 武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:880mm × 1230mm 1/32

5.5 印张

版 次:2011 年 11 月第 1 版

2011 年 11 月第 1 次印刷

字 数:150 千字

印数:1 - 3 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 7000 - 2

定价:11.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

P 总序 Preface

天下书汗牛充栋。一个人穷毕生的精力发愤为学，最多不过学富五车。因此要善于择书而读。要读好书，攻名著。英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)的作品就是经典名著，值得精读。马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧，能背诵许多台词，学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。大约七岁起在当地的文法学校念书。十几岁时因家庭破产而辍学，帮助父亲做生意。工作之余，读了不少文学精品。他经常观看巡回剧团的演出，养成了对戏剧的爱好。据说他曾在乡间任教，当过家庭教师、屠宰店学徒、海员，也当过兵，还在律师事务所供过职，接触了各阶层的人，熟悉社会生活。大约在二十三岁时(1587年)，他离开家乡去伦敦谋生。到伦敦后，据考证，他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹，接着在剧院里打杂，为演员提词，还演过配角。后来编写剧本，成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗(blank verse)写了三十七部诗剧(他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外)，还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗，在剧坛和诗坛统领风骚。他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象，描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质，表现了他的人道主义精神与和谐理想。他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。恩格斯特

别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界；既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。从他逝世后近四百年来，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理，分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。从二十世纪初到今天一百一十多年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译者。1903年上海达文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊妹玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《海外奇谭》。第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。这部译作以其“雅驯隽畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北大任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士乐府原本威尼斯商人》（1923），由商务印书馆出版。该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二十世纪二三十年代至八九十年代，我国有众多的学者翻译了莎士比亚作品（包括剧本、十四行诗）和莎剧故事，还发表了不少精辟的莎学评著。第三代使人可谓“极半世纪之盛”。田

汉在1921年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》，这是首次用白话文移译的完整的莎剧（不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧）。此后相继出版了其他莎剧中译本（散文译本）。最有影响的是朱生豪译的31部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。前者的文笔优美流畅，素为国内莎学界和翻译界所推崇；后者的译文忠实严谨，并附有详尽的注释。还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本，有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。商务印书馆从1984年起出版了裘克安主编的注释丛书，已出18种。书中主要用英文释义，辅以中文解说，扼要钩玄，尽发莎剧义蕴。

二十世纪九十年代初，莎氏辞典的编纂蔚然成风。第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。从1990年起出版了五部各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾，回顾是为了前瞻。湖北教育出版社于世纪之交审时度势，多方论证，认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任，落在第六代使人的肩上。为满足广大读者的需求，决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》，推出莎氏最著名的悲喜剧《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》和十四行诗集共十种。本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文，博采中外各注家之长，将不辱使命，在中华莎学的发展中，发挥积极的促进作用，既有助于莎氏作品的普及，又有助于读者鉴赏水平的提高，并借鉴莎剧，繁荣我国的戏剧创作，做到古为今用，外为中用，使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。大学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人员可从不同的角度出发，基于不同的要求，从丛书中得到他们期望得到的“食

粮”；中学生和同等程度的英语自学者，将原文和译文对照阅读，并依靠注释，析疑辨义，含英咀华，定能升堂入室，深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓，并怡情于原著所体现的真善美的理想境界，豁然开朗。

在编书过程中，我们参阅了1946 西风版、1957 牛津版、1973 新哈丁·克雷格版、1974 河畔版和1984 新企鹅版等莎剧原本本，对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。以《罗密欧与朱丽叶》为例：牛津版第一幕第四场原 68—70 行谈春梦婆的车子 (chariot)，现依河畔版改排在 60、61 行谈车辐 (waggon-spokes) 和车篷 (cover) 之前，这样从整体谈到局部，顺理成章；又如，牛津版第二幕前面有一段 Prologue，与第一幕前的开场诗 (即总引) 平起平坐，似不合章法，因此亦照河畔版把这一段话移到第二幕后面，删去 Prologue 的字样，只以“副末上念” (Enter Chorus) 标目。在校勘异文中，我们看到，牛津版远远胜过河畔版。如 I. i. 26 行 “I will be cruel with the maids.” (我要对他们的女人不留情面)，同一场 217 行 “...in strong proof of chastity well arm'd, /From love's weak childish bow she lives unharm'd.” (不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。) 以及 I. ii. 29 行 “Among fresh female buds” (在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里) 中的 cruel, unharm'd 和 female，不能用河畔版的 civil, uncharm'd 和 fennel 来分别加以替代。上下文是最好的评判者。

对诗新老版本的异文，我们的取舍一概以上下文的意义为依据，不轻信“凡是新的都是好的”，不当“凡是派”或空头“维新派”。例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中，霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景，一些新版本上都是这样写的：“He smote the sledded Polacks on the ice.” (他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰上。) 这里的 “the sledded Polacks” 在第一、第二版四

开本和对开本里都作“sleaded pollax” (=his leaded poleaxe)，整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块”。据上文，上文说的是在谈判当中；据常情，在谈判当中不会也不应发动突然袭击。“两国相争，不斩来使”，何况是两国的国王进行面对面的谈判！而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的，不会让他搞小动作。但在冰上谈判时，盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的，以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文（据《莎士比亚戏剧全集》，1954年作家出版社版），对个别错字作了必要的校勘；对原译者遗漏未译或有意删节的文句，作了补译。如 Hamlet 和 Macbeth，选用已为大多数人所接受的“哈姆雷特”和“麦克白”；地名则以世界地图册上的译名为准，如 Verona—维罗纳，Tripolis—黎波里，Crete—克里特，Genoa—热那亚等；神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和〈圣经〉小辞典》中的译名，如 Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等，都作了简明扼要的阐释。为了兼顾普及和提高，在以中文释义为主的原则下，有时用英中双解，有时用英文反复解释。“一唱三叹”，以加深理解，帮助读者提高英文水平。

有些词语，英美注家往往在释义后打一个问号(?)表示存疑。本丛书编者不揣愚陋，提出了自己的浅见。如对《罗密欧与朱丽叶》I. V. 98. 行中的 the gentle sin 加了这样一个注：温存的罪过。罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸”(rough touch)，是一种罪过，但这种罪过是由温存的爱促成的，所以说是“温存的罪过”。他将以“轻柔的吻”(a tender kiss)来抚慰“粗野的触摸”。河畔版加注，把 the gentle sin 解作“gentlemen 向女人求爱时必犯的错过”，恐怕是出于附会吧。


《麦克白》门房一场（II.iii. 4—5）有一句话：“Here's a farmer that hanged himself on the expectation of plenty.”也颇值得推敲。朱生豪的译文是：“一定是什么乡下人，因为久盼丰收而自缢身死。”人民文学出版社校订本改为：“一定是个囤积粮食的富农，眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。”英美一些版本都加了这样的注解：有农夫囤积粮食，等待高价出售，而1606年粮食丰收，谷价暴跌，故农夫自杀身亡。显然，校订本是根据上述注解改译的。这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起，可能失于牵强。“笑家穿凿苦求奇”，莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”不无类似之处。因此，本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文，接着作了如下补充：“但也有人持不同的看法，执著于从字面上诠释：‘农夫在企盼丰收中上了吊’，即未能捱过荒年，做了吊死鬼兼饿死鬼。”

本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释，裴克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解；还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹禺、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文，在此一并致谢！

由于时间紧迫，资料有限，本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处，希望读者多提宝贵意见，以便再版时改进。

阮珺

于武昌珞珈山莹斋



《仲夏夜之梦》导读

《仲夏夜之梦》是莎士比亚的喜剧中的杰作，以在仲夏日（6月24日）之夜首演而得名。有学者考证，在第二幕第一场中，仙后蒂妮妮霞谈到天时变异，实际上是指1594年多雨的夏季；在第三幕第一场，波顿警告他的同行业余演员说，把狮子牵上舞台有危险。这说明莎士比亚在编剧时，可能想起1594年苏格兰国王詹姆士六世为儿子举行洗礼的场面。洗礼前，原准备牵一头狮子去拉大马车，后来为安全起见，由一名摩尔人代劳。这两个“内证”也许可以证明《仲夏夜之梦》写于1594或1595年。

这个剧本的第一版四开本印于1600年年底。出版前，1600年10月8日，在书业公所登记了版权，书名为“一本名为仲夏夜之梦的书”。有莎士比亚署名。1619年出版重印本。1623年的第一版对开本，就是依据重印本（即第二版四开本）排印的。1598年，弗朗西斯·米尔斯在他的《智慧的宝库》中列了一个莎士比亚剧目表，提到了《仲夏夜之梦》。它可能是为庆祝某一贵族的婚礼而作的。

这出戏的整体结构由莎士比亚作出安排，个别情节出自不同的文学作品：提修斯和喜坡丽姐的故事源自普鲁塔克《希腊罗马名人传》中的提修斯传和乔叟的《坎特伯雷故事集》中的“武士的故事”；匹拉麦斯与雪丝佩的故事源自奥维德的《变形记》和雷金纳德·斯各特的《巫术的发现》。这些原材料对剧情的发展都没有多大影响。喜剧《仲夏夜之梦》的真正来源，应该说是莎士比亚家乡的民间传说、神话、谣曲以及他在集镇上看过的手工艺人的演出。

这个剧的一个突出的特点，是把四个情节线巧妙地编织在一起，构成一幅绚丽多彩的织锦。提修斯和喜坡丽姐的婚礼是全剧的一个框架，以他们筹备婚礼开场，又以他们举行婚礼结尾。这第一个情节中间没有任何戏剧因素，他们的婚礼只起前后照应的作用。精灵仙国里的仙王奥白朗和仙后蒂妮妮霞为了一个偷换来的凡人的小孩发生争吵，仙王恶作剧地命令小精灵迫克用相思花汁滴在睡着的仙后的眼皮上，



使她醒来后疯狂地爱上她第一眼看见的生物——套上驴头的织工波顿，结成“啼笑姻缘”。这是第二个情节。第三个情节线是黑美霞和莱散特、海伦娜和第米屈律斯两对情侣之间的爱情矛盾。黑美霞爱莱散特，不愿服从父亲之命与第米屈律斯结婚。为了摆脱法律制裁和父权制的枷锁，她决定和莱散特逃到雅典城外的树林里去。深爱着第米屈律斯的海伦娜在得知他们准备私奔后，即刻把这消息告诉第米屈律斯。第米屈律斯本是爱海伦娜的，但不知为何变了心，到郊外树林里去追黑美霞，海伦娜便跟踪而去。仙王看见海伦娜苦苦追求第米屈律斯，为她的痴情所感动，便吩咐迫克把花汁点在第米屈律斯的眼皮上，可是迫克看错了对象，在莱散特的眼皮上点上了花汁。莱散特醒来后，第一眼看到的是海伦娜，就拼命追求她，把黑美霞撇下不管。迫克为纠正错误，又把花汁点在第米屈律斯的眼皮上。他醒来后就和莱散特争夺海伦娜，准备决斗。海伦娜觉得自己受到莱散特的嘲弄，被抛在一边的黑美霞则指责海伦娜夺走了她情人的心。海伦娜——第米屈律斯——黑美霞——莱散特，扑朔迷离的四角恋爱，闹得难解难分。一个接一个的戏剧冲突，恍兮惚兮，跌宕起伏。莎士比亚在这里提出了自由恋爱、反对包办婚姻的问题。最后，仙王吩咐迫克用解除魔力的花汁点在仙后和莱散特的眼皮上。仙王仙后和好如初，两对有情人终成眷属。面对年轻人抗争得胜的事实，黑美霞的父亲只有让步，公爵提修斯也改变了态度，容许年轻人按自己的心愿结合。人道主义的爱情理想终于冲破了封建婚姻观的罗网。第四个情节是以织工波顿为首的一群忠厚老实的工匠跑到郊外树林里去排戏，准备在公爵结婚庆典上演出助兴。这里还有一个“戏中戏”，即工匠们扮演的古代巴比伦的匹拉麦斯和雪丝佩的爱情故事。在《仲夏夜之梦》里，四条情节线串在一起，分三个层次展现了现实世界，神话世界和梦幻世界。随着剧情的发展，人们从现实世界进入神话世界和梦幻世界，最后回到现实世界，叶落归根。

这出戏的喜剧因素在于表现了爱情既是自由的，又是盲目的，即既表现了灵气，又表现了傻气。女儿反对包办婚姻，自己选择对象，因此爱情是自由意志的表现，也就是灵气的表现；两对情侣在森林里时而热恋，时而翻脸，表现出一种任意的盲目性，也就是傻气。



提修斯说：“疯子，情人和诗人都是空想的产儿”（V. 1.）。他的话代表了文艺复兴时期的一种观念：爱情是精神错乱，情人的想象歪曲现实，强迫自己去认知根本不存在的美。公爵作为情场老手，对激情、浮躁、妒忌、灵气和傻气，早有体验。他以他的即将举行的婚礼“激起雅典青年们的欢乐的心情”。在莎士比亚的大喜剧中，年轻的情人——琵特丽丝、裴尼狄克、罗瑟琳、薇娥拉——都同时表现出既有傻气，又有灵气，但不失其感情的坚贞。然而，在《仲夏夜之梦》里，浪漫的傻气集中在年轻人身上，而理解傻气的灵气只属于提修斯。有的论者指出，他是夹生的灵气，因为他的灵气无法理会情人和诗人的“成形的幻觉”和“如实的形象”。

《仲夏夜之梦》表现了莎士比亚丰富的想象和奇特的幻想。他的想象力就像他笔下的小精灵迫克一样，“可以在四十分钟内环绕世界一周”。它早上和清风赛跑，晚上和月光共舞，有时在花丛中低回，有时在梦境里高翔。剧作家不仅任凭他自己的想象纵横驰骋，而且把他的观众和读者带到他的幻想世界，和他一道流连忘返。在夏夜的森林里，一切都显得神奇、美妙而有魅力。青春爱情在梦里摇荡，又在醒来后闪光。

应该指出，《仲夏夜之梦》并不是为了逃避现实，在幻想中寻求解脱而创作的。这出爱情喜剧是一枝扎根于现实生活的浪漫主义仙葩。它讴歌的是爱情和婚姻，而爱情和婚姻是现实的人生或人生的现实的重要组成部分。青年男女活跃在英国的乡村、田野和森林里谈情说爱，各行各业的手艺人排戏演戏，“农夫们鼾息沉沉，完毕一天的辛勤”，这就是十六世纪末期英国社会生活的写照。在剧中，浪漫主义因素和现实主义因素水乳相融。浪漫气息要有现实土壤来滋育，感情要有物质来供养。仙后把套上驴头的波顿抱在怀里，无限温存地爱抚他的可爱的脸颊，问他要吃些什么，波顿说：

“真的，来一堆刍秣吧；您要是有好的干麦秆，也可以给咱大一顿。咱想，咱怪想吃那么一捆干草；好干草，美味的干草，什么也比不上它。”（IV. 1.）



请注意，波顿竟压根儿没有想到吃仙草或仙果。仙后要派一个小神仙给他“到松鼠的仓里取下些新鲜的榛栗来”，他却毫不理会，只回答说：“咱宁可吃一把两把干豌豆。”（同上。）可见他虽然身在仙后的怀里，但心里想的是人间美味。

波顿是莎士比亚的大丑角之一。他像哈姆雷特一样热情洋溢地投入到戏剧演出中去，尽管观点不同。哈姆雷特认为：戏剧的目的始终是反映自然，显示善恶的本来面目。（见《哈姆雷特》，（Ⅲ. 2.）这位直心眼的波顿却对观众大发议论，说他演的戏不是真的，“咱扮着匹拉麦斯的，并不是匹拉麦斯，实在是织工波顿。”（Ⅲ. 1.）他要扮演从情人到暴君各种各样的角色。担任导演的彼得·哀斯木匠叫他不要嚷得那么可怕，免得吓坏了公爵夫人和各位太太小姐，波顿立刻想出了一个解决办法：“但是咱可以把声音压得高一些，不，提得低一些，咱会嚷得就像一只小鸽子那么地，就像一只夜莺那么地。”（I. 2）他和纯朴的工匠们全都合得来，在蒂姬妮霞的怀里应付裕如，在公爵的宫廷里也善于周旋。当公爵开玩笑地建议斯诺脱扮演的墙最好反骂匹拉麦斯一下时，“匹拉麦斯”竟顶撞起来：

“没有的事，殿下，真的，他不能。‘把咱欺’是该雪丝佩接下去的尾白，她现在就要上场啦，咱就要在墙缝里看她。你们瞧着吧，下面做下去正跟咱告诉你们的完全一样。”（V. 1.）

用一位评论家的话说，波顿不论在什么地方都能独立自主地保持他的无惧无畏的自我。他代表“人类的本能的粗犷本质”。他在这出戏的各个场景中进进出出的时候，起着沟通神秘的幻想世界和伊丽莎白的现实世界的作用。

莎士比亚把宫廷和田园、神仙和凡人、贵族和劳动者、现实世界和幻想世界统统安置在一个超越时间和空间的“无底梦”里，让贵族、仙灵和劳动人民扮演同等的角色，使《仲夏夜之梦》成了戏剧史上前所未有的表现“天人合一”思想的特大喜剧。它既是现实的乐章，又是令人迷醉的梦幻曲。

在剧情上，莎士比亚巧妙地把神仙出没的“太虚幻境”和滑稽可



笑的日常生活细节糅合在一起。在语言上，他十分得体地让华丽的韵文和粗俗的散文纷然杂陈。有学者指出，莎士比亚笔下的情侣似乎是显示他们以心换心，说起话来都套用彼特拉克十四行诗的矫饰的诗句（下面将朱生豪译文分行排列，略有改动）：

Lysander: How now, my love? Why is your cheek so pale?

How chance the roses there do fade so fast?

Hermia: Belike for want of rain, which I could well

Beteem them from the tempest of mine eyes.

(I. 1.)

莱散特 怎么，我的爱！为什么你脸颊这样白？

你脸上的玫瑰怎么凋谢得这样快？

黑美霞 多半是因为雨水少，但是我可以

用眼中的泪涛灌溉它们。

他们还经常使用希腊戏剧中常用的隔行对答诗句（押韵的唱和由对称的单行应答组成）：

Hermia: I frown upon him; yet he loves me still.

Helena: O that your frowns would teach my smiles such skill!

Hermia: I give him curses; yet he gives me love.

Helena: O that my prayers could such affection move!

Hermia: The more I hate, the more he follows me.

Helena: The more I love, the more he hateth me.

(I. 1.)

黑美霞 我向他皱眉头，但是他仍旧和我好。

海伦娜 唉，愿你的颦蹙教我微笑练技巧！

黑美霞 我给他咒骂，但他仍给我爱情。

海伦娜 唉，愿我的祈祷能引发他的深情！



黑美霞 我越是恨他，他却越是跟着我。

海伦娜 我越是爱他，他却越是讨厌我。

精灵们说话的腔调和情人们的腔调恰成鲜明的对照。前者有两种主要的表达方式：一是运用乡间常见的形象，例如迫克谈到斯诺脱和其他手艺人议论波顿变形时所用的词语：

As wild geese that the creeping fowler eye,
Or russet-pated choughs, many in sort,
Rising and cawing at the gun's report,
Sever themselves and madly sweep the sky;
So at his sight away his fellows fly.

(I. 2.)

像野雁看见悄悄走近的猎人，
或像一大群灰头灰脑的老鸦，
听到枪声后轰然飞起叫呱呱，
四面分散，仓皇地掠过天空，
他的伙伴一见他就逃得无影踪。

二是运用昂扬的抒情诗体。奥白朗对迫克大谈“闲情相思花”的来龙去脉的一段话颇有魔幻色彩。这段话通常被诠释为献给伊丽莎白女王的颂词：

But I might see young Cupid's fiery shaft
Quench'd in the chaste beams of the wat'ry moon,
And the imperial vot'ress passed on,
In maiden meditation, fancy-free.
Yet mark'd where the bolt of Cupid fell.
It fell upon a little Western flower,
Before milk-white, now purple with love's wound,



And maidens call it love-in-idleness.

(II . 1 .)

但我竟看到年轻的邱必特的火箭
在如水的冰莹的月光中熄灭，
那皇家童贞女心中一尘不染，
在纯洁的思念中默步走过。
可我注意到邱必特的箭往下落，
它落在西方一朵小小的花上，
花本是乳白色，现在给情伤染紫了。
姑娘们把它叫做闲情相思花。

波顿和他的伙伴们交谈时，讲的都是贴近生活的口语：

“I must to the barber’s, monsieur; for methinks, I am marvail’s hairy about the face; and I am such a tender ass, if my hair do but tickle me, I must scratch.” (IV . 1 .)

“咱一定得理发去，先生，因为咱觉得脸上毛得很。咱是一头感觉非常灵敏的驴子，要是一根毛把咱触痒了，咱就非得搔一下子不可。”

莎士比亚的语言可以说是绚丽多姿。各种不同的人物有各种不同的谈吐，带各种不同的修辞色彩和感情色彩。字字句句，无不适合他们的身份、教养、职业和语言环境。在《仲夏夜之梦》里，人物语言更是美不胜收。嬉笑怒骂，皆成文章，对谈逗趣，各有语体。笑、闹、梦幻的喜剧情调与充满诗意和生活气息的语言手段完美地融为一体。



目次
Contents

总序	[1]
《仲夏夜之梦》导读	[7]
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM 正文(英汉对照+英汉详注)	[1]
附录:《仲夏夜之梦》主要中文资料索引	[154]